

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

# **Информационные технологии и письменное наследие**

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции  
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск  
2012

УДК 004.9  
ББК 81.11+81.2-0  
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),  
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса  
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:  
В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.  
А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

**Информационные технологии и письменное наследие** [Текст] :  
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября  
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;  
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-  
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования  
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9  
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный  
университет, 2012  
© Ижевский государственный технический  
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

# ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС ЛИЦЕВОГО РУКОПИСНОГО СБОРНИКА XVII ВЕКА

*Э. Н. Акимова, Э. В. Демкина*

*Мордовский государственный университет имени Н.П.Огарева, Саранск*

The article explores the problem of digitizing an illuminated manuscript dated by XVI century. The necessity of this procedure is evident but technical characteristics of digitizing process are limited which causes loss of information necessary for paleographic description and makes it impossible to distinguish and demonstrate the important features that localize the manuscript historically and geographically.

В фондах Мордовского краеведческого музея хранится рукопись, включающая в себя следующие составные части: апокрифические Страсти Иисуса Христа, Мучения святых Кирика и Иулиты (память 15 (28 по нов. стилю) июля), окончание Сказания о пустыннике, Сказание о черноризце Мартирии, иллюстрации к притче о богаче и Лазаре (Лк 16: 19–31), Сказание о препо-добном Авраамии мнихе.

По данным палеографического исследования мы можем отнести данную рукопись к XVII веку. На это указывают следующие черты: листы тет-радей скреплены нитками, которые сплетались в косички. Косички же крепились к доскам. В результате на корешке книги образовывались утолщения, так называемые валики. На корешке данного памятника мы видим 5 валиков. Наличие подобных утолщений указывает на создание переплета во второй половине XVII века. Доски выступают за книжный обрез, защищая его от трения. Сохранилась зеленомедная функционирующая застёжка.

Рукопись ранее не описывалась, не изучалась, не введена в научный оборот. На протяжении нескольких лет памятник письменности выполнял функции выставочного экспоната в музее, находясь под стеклом при свете ламп. Это привело к сильному повреждению манускрипта: к утрате цвета и разрушению бумаги. Книга была подмочена, корешок подгнил. Особенно повреждены первые и последние листы, на которых видны разводы от влаги, следы плесени и ходы жучков. Первый лист наклеен непосредственно на переплет. Таким образом, рукопись начинается с оборота первого листа. Текст возле переплета в нижней части книги частично утрачен. Имеются следы ди-летантской реставрации: три первых листа переписаны, другие наклеены на более позднюю по изготовлению бумагу, плохо сохранившиеся места под-клеены бумагой со стихотворным текстом или отрывками из пьес, очевидно, страницами какой-то хрестоматии.

Несмотря на факт плохой сохранности рукописи XVII века, сотрудники музея не позволяют её изучать. Фотокопии плохого качества значительно затрудняют анализ произведений. Часто прочесть тот или иной отрывок не представляется возможным не только из-за утраченного текста, но и из-за размытости фотографии. На наш взгляд, необходим срочный перевод данного рукописного памятника в электронный ресурс. Но, задавшись подобной целью, мы сталкиваемся с рядом проблем, которые не позволяют объективно и в полной мере рассмотреть и изучить данный памятник письменности.

Первая проблема связана с передачей графических особенностей данной рукописи. Памятник написан полууставом пятью различными почерками:

1-й почерк — поздний, непрофессиональный. Им написаны оборот 1-го листа, 2 и 3 листы.

2-й почерк — основной, профессиональный. Им написана большая часть манускрипта — «Страсти Иисуса Христа». (4–116 лист)

Остальные составные части рукописи написаны другими тремя почерками, два из которых достаточно небрежны и непостоянны. А один почерк характеризуется четким, выработанным, красивым полууставом.

Первые 3 листа апокрифа «Страсти Иисуса Христа» — реставрация не-сохранившегося текста, которая осуществлялась одним из писцов, следовательно, шрифты начала рукописи и основной части апокрифа значительно различаются. Начертание графемы и на первых трех листах округлое, концы буквы стремятся соединиться в 8. Далее нижняя часть и представляет собой треугольник, а концы разведены в разные стороны.

Начертание омеги также различно: w (с заостренными краями) и w (округлое), последнее характерно для рукописей XVII века.

Понятно, что передать специфику пяти почерков в электронном варианте невозможно, а это затруднит работу по палеографическому анализу рукописи.

Квалификация писчего материала также имеет большое значение при палеографическом описании того или иного памятника письменности.

Анализируемая рукопись написана на бумаге двух видов:

- более ранняя — плотная, белая, местами пожелтевшая и потемневшая от загрязнений, без филиграней и дат;

- более поздняя — рыхлая голубая бумага, на которой можно обнаружить филигрань «Pro Patria», наиболее хорошо видная на листе 3.

Она представляет собой довольно сложную композицию: за символической оградой восседает женская фигура (богиня Афина) с жезлом, а рядом с ней помещено изображение голландского герба (лев с мечом). Голландская бумага получила в России второй половины XVII века широкое распространение. А на бумаге российского производства вплоть до начала XIX века воспроизводился один из голландских водяных знаков — аллегорическая сцена с надписью «За родину», в различных вариантах.

Данный вид бумаги также указывает на время создания рукописи, но мы не можем воспроизвести водяные знаки на электронных носителях.

Помимо определения времени написания, палеографическое описание дает возможность установления места создания или локализации памятника письменности в тот или иной период времени.

Из сведений, полученных в музее, мы знаем, что книга XVII века была приобретена в 1982 году за 700 рублей у Бузлаева Анатолия Михайловича (г. Алатырь Чувашской АССР). Кто являлся предыдущим владельцем, возможно узнать лишь по владельческим надписям, имеющимся в рукописи.

После 19 листа вклеены 2 голубых листа: чистый лист с наклеенной на обороте миниатюрой и лист с надписью XIX века: «Сия Святая богодохновенная книга Страсти Господа нашего преумная и преполезная». Если перевернуть книгу, то можно прочесть еще одну надпись: «Святая воистину человеку на спасение душе».

Оборот этого листа тоже иллюстрирован. После 70 листа вклеен еще один голубой лист с двумя надписями того же почерка: «Государь мой Яковъ Алексеевич прошу у тебя подари ты мне пе-ра(шка)...неочинь...толсто поздорова была бы как можно». Вторая надпись: «Милостивый государь мой Пантелей Леонтьевич а у тебя прошу малое число ... (вую) расхожей для обложения кни-ги...сиречь...кожи». За листом 105-ым вклеен чистый лист с надписью «Ми-лостивый государь мой Дмитрий...», на обороте написано слово «Указ». На обороте 148-го, последнего, листа — надпись «Сия книга глаголемая...», не-различимая далее из-за пятен плесени.

Мы понимаем, что машиночитаемый текст не способен отразить владельческие надписи, которые могут открыть палеографу многие факты.

Особый интерес и ценность представляют многочисленные миниатюры рукописи. Их в общей сложности 90. Безусловно, миниатюры выполняют важные функции. Помимо привлечения внимания и поддержания интереса, они отражают и дополняют содержание книги. Иллюстрированная книга представляет собой особый жанр древнерусского искусства, главной отличительной чертой которого является тесное и вместе с тем сложное взаимодействие слова и изображения. Визуальный текст конкретизирует вербальный. Миниатюристы могли интерпретировать произведение, расставлять определенные смысловые акценты с помощью цвета, знаковых изображений поз и жестов персонажей, а также некоторых характеризующих атрибутов (нимб). Именно целостное восприятие текста и иллюстраций в их совокупности позволяет рассматривать анализируемую рукопись в целом с точки зрения семиотики как некий мегатекст, где описательную функцию выполняют миниатюры, а повествовательную нагрузку берет на себя текст.

Таким образом, мы видим, что при переводе рукописного текста в электронный ресурс часть информации, необходимой для палеографического описания, утрачивается. Воссоздание её возможно лишь фотокопиями и описательным путем.

### **Источники**

Страсти Иисуса Христа [Рукопись] // Фонды Мордовского государственного краеведческого музея. Шифр ОФ5218. 147 л.